

ПОСОЛЬСТВО ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«ДОМ БАЛТРУШАЙТИСА»

ПОСОЛЬСТВО ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

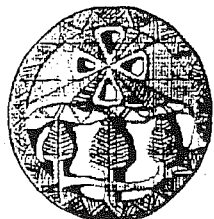
БАЛТЫ В ДРЕВНОСТИ И СРЕДНЕВЕКОВЬЕ:

ЯЗЫКИ, ИСТОРИЯ, КУЛЬТУРА

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

ПАМЯТИ ЭГИДИЮСА БАНЕНИСА

ПРОГРАММА



11 — 12 ДЕКАБРЯ 2000 г.
МОСКВА

BIBLIOGRAFIA SPAGNOLA SUL BALTICO ORIENTALE. MATERIALI PRELIMINARI

a cura di

A. Lázaro Tinaut (Barcelona) & P.U.D. (Pisa)

I. LINGUISTICA E FILOGOGIA.

a) Monografie, b) Articoli, c) Politica linguistica, d) Recensioni

II. LETTERATURA

a) Libri, b) Articoli

III. TRADUZIONI

a) Opere letterarie, b) Recensioni

IV. STORIA, STORIA DELLA CULTURA E RELIGIONE

a) Monografie, b) Articoli

V. ARTI

a) Articoli

VI. POLITOLOGIA E ECONOMIA

a) Monografie, b) Articoli, c) Art. in quotidiani, d) Traduzioni

VII. GEOGRAFIA E TERRITORIO, GUIDE DI VIAGGI

a) Libri e parti rilevanti

I. LINGUISTICA E FILOGOGIA

a) Monografie

J. Alexinsky, F. Guirand: *Mitología lituana*, in F. Guirand, *Mitología general*, Barcelona, 1960, pp. 401-413.

b) Articoli

Ballester Xaverio: "A propósito del lit. akis, ausis, nosis... o sobre i predesinencial", *Res Balticae*, 5, 1999, pp. 81-90.

Ballester Xaverio: "A propósito del adjetivo determinado en lituano", *Res Balticae*, 7, 2001, pp. 67-80.

c) Politica linguistica

"Consell de Ministres de la República de Letònia. Regulacions sobre l'ortografia i la identificació dels noms propis i de família (dictada a partir de la Llei sobre la Llengua de l'Estat, Part 3, article 19)", *Mercator, Butlletí del Centre Mercator: dret i legislació lingüístics*, Barcelona, n. 4 (desembre 2000).

B[onet] P[ilar]: "Un idioma con mayor libertad de expresión", *El País*, Madrid, 22.4.1988, p. 2. [Sulla situazione di relativo privilegio dell'estone rispetto del russo fra le lingue minoritarie dell'URSS].

d) Recensioni

Ballester Xaverio, "W. Smoczyński (Ed.). Linguistica Baltica", *Tempus*, 8, 1994, p. 140.

II. LETTERATURA

a) Libri

Cipliauskaitė Birutė (Edición a cargo de): *Voces en el silencio. Poesía lituana contemporánea*, Barcelona, Los Libros de la Frontera, 1991, pp. 9-24.

b) Articoli

Bartolomé Pons, Esther: "Friedrich Reinhold Kreuzwald (1803-1882). El 25 de agosto se cumple su centenario", *Devenir*, Barcelona, n. 6 (1982), pp. 4-7.

Calvet, Jorge: "Breve panorama de la literatura estonia", *Autores-Lectores*, Barcelona-Madrid, n. 34 (1974), pp. 46-47.

Carrión, Ignacio: "Jaan Kross, escritor estonio: «No creo en el llamado carácter nacional»", *El País*, Madrid, 1.10.1991, p. 40. [entrevista].

Cipliauskaitė Birutė (Presentación y traducción): "Poesía lituana contemporánea", *Hora de Poesía*, Barcelona, 44 (1986), pp. 5-7.

Kronberg, Janika: "Jüri Talvet, la misión intermediadora de la poesía", *Turia*, Teruel, n. 53 (2000), pp. 109-120.

Kross, Jaan: "Una voz desde el Báltico", *Lateral*, Barcelona, n. 22 (1996), p. 5.

Lázaro Tinaut, Alberto: "Lennart Meri, ese ilustre desconocido", *Alisma*, Barcelona, n. 4 (1979), pp. 104-105.

Lázaro Tinaut, Alberto: "La presenza delle letterature del Baltico orientale in Spagna", *Res Balticae*, 7, 2001, pp. 147-154.

Orenes Navarro, Francesc, *Pēteris Upītis (1899-1989)*.

Talvet, Jüri: "El hispanismo en la URSS: una breve panorámica", *Alisma*, Barcelona, n. 4 (1979), pp. 92-95.

Talvet, Jüri: "Catalunya i Estònia: comparacions (sobretot) literàries", *Revista de Catalunya*, Barcelona, n. 74 (1993), pp. 93-110.

Talvet, Jüri: "¿Filosofía estonia?", *Debats*, Valencia, n. 72 (2001), pp. 161-175.

Talvet, Jüri: "Paigallend, o la construcción de Estonia en la narrativa de Jaan Kross", *Revista de Occidente*, Madrid, n. 242 (Junio 2001), pp. 136-156.

III. TRADUZIONI

a) Opere letterarie

Cuentos lituanos, *Turia*, n. 20 (1992), pp. 51-57. [Traducción de cuatro pasakos lituanos con una breve introducción].

Poesía estonia, *Carmina Burana*, Granada, n. 3 (1993), pp. 21-35. [Poesie di Jaan Kaplinski, Ain Kaalep, Betti Alver, Artur Alliksaar, Kersti Merilaas, Andres Ein, Viivi Luik, Juhan Viiding, Hando Runnel, Paul-Eerik Rummo,

Ene Mihkelson e Jüri Talvet, tradotte in castigliano da Tiiu Pöder e Jüri Talvet].

Seis poetas de Lituania. Traducción de Gerardo Beltrán y Alina Kuzborska; fotografías de Džoja Baršaitė; in *Revista Atlántica*, Cádiz, n. 20 (1999), pp. 9-51. [Versión castigliana con texto a frente di poesie di: Vytautas Bložė, Marcelijus Martinaitis, Tomas Venclova, Sigitas Geda, Nijolė Miliauskaitė e Kornelijus Plėtelis].

Anónimo: *Cuentos populares lituanos*. Versión directa del lituano por Laura Andresco. Madrid, Espasa-Calpe, "Colección Austral", n. 1341, 1965, 206 p.

Cáceres Sánchez, Manuel (a cura di): "Cuatro poemas estonianos", *Angélica*, Lucena, n. 5 (1993), pp. 237-244. [Poesie di Ain Kaalep, Jaan Kaplinski, Hando Runnel e Jüri Talvet, tradotte in castigliano da Tiiu Pöder].

Kaplinski, Jaan: *Nada más que Algo más*. Selección de Jüri Talvet. Traducción de Jüri Talvet y Albert Lázaro Tinaut. Tarazona, Casa del Traductor [1998], 16 pp. ("Papeles de Tarazona", n. 12.)

Kondrotas, Saulius Tomas: *El ojo de la serpiente*. Traducción de Pilar Giralt Gorina. Barcelona, Seix Barral, 1992. 278 pp.

Kondrotas, Saulius Tomas: *Els ulls de la serp*. Traducción de Júlia Ferrer i Miquel Muntaner. Barcelona, Columna Edicions, 1992.

Kreutzwald, Fr. R.: "Las hadas del bosque". Traducción del estonio por Hella Aarelaid. Adaptación al castellano de Esther Bartolomé Pons, *Devenir*, Barcelona, n. 6 (1982), pp. 4-7.

Kreutzwald, Fr. R.: "Las hadas del bosque". Traducción de Hella Aarelaid, *Barcarola*, Albacete, n. 11-12 (1983), pp. 175-179.

Kronberg, Janika: "Jüri Talvet, la misión intermediadora de la poesía", *Turia*, Teruel, n. 53 (2000), pp. 109-120. [Con cinco poesie di Jüri Talvet tradotte da lui stesso e da Albert Lázaro Tinaut].

Kross, Jaan: *El loco del zar*. Traducción de Joaquín Jordá. Revisión de Jüri Talvet. Barcelona, Anagrama, 1992. 412 pp.

Kross, Jaan: *La partida del profesor Martens*. Traducción del francés de Joaquín Jordá. Revisión de Jüri Talvet. Barcelona, Anagrama, 1995. 344 pp.

Luik, Viivi: *La séptima primavera de la paz*. Traducción de R. M. Bassols. Barcelona, Seix Barral, 1993. 280 pp.

Roval, Félix de: "Paul-Eerik Rummo", *Autores-Lectores*, Barcelona, n. 37 (1975), pp. 38-39. [Con la traduzione in castigliano di tre poesie di P.-E. Rummo].

Talvet, Jüri: "Oráculo manual de los pueblos pequeños" e "Descubriendo la patria", *Lenguas de Babel* [Contiene due poesie con testo originale a frente].

Tode, Emil: *Estado fronterizo*. Traducción de Ruth Lias y Albert Lázaro Tinaut. Barcelona, Tusquets, 1998. 166 pp.

b) Recensiones

Barrios, Nuria: "En busca de Isis", *El País*, suppl. "El País de las Tentaciones", Madrid, 3.1.1997, p. 38. [Jurgis Baltrušaitis: *En busca de Isis: introducción a la egiptomanía*].

Cáceres Sánchez, Manuel: "El hispanismo en Estonia", *Ideal*, Granada, 10.1.1994, p. 11. [Jüri Talvet: *El hispanismo en Estonia*. Helsinki, Opuscola Instituti Iberoamerici Universitatis Helsingiensis, 1993].

García Galiano, Ángel: "La partida del profesor Martens. Los caminos de la independencia", *Reseña*, Madrid, n. 251, p. 33. [J. Kross: *La partida del profesor Martens*].

García Galiano, Ángel: "El loco del zar. Un Quijote báltico", *Reseña*, Madrid, febrero 1993. [J. Kross: *El loco del zar*].

García Gual, Carlos: "La locura del coronel Von Bock. El escritor estonio Jaan Kross recupera la memoria trágica de su país", *El País*, Madrid, suppl. "Babelia", 3.10.1992, p. 12. [J. Kross: *El loco del zar*].

Lech, Iury: "Memorias de la historia singular. Ficción y recuerdos en la nueva novela de Jaan Kross", *El País*, Madrid, suppl. "Babelia", 28.10.1995, p. 10. [J. Kross: *La partida del profesor Martens*].

Masoliver, Juan Ramón: "Primicias del estonio", *La Vanguardia*, Barcelona, 10.5.1991, suppl. "Libros", p. 3. [Cuentos tradicionales estonios. Selección de Jüri Talvet. Traducción: Hella Aareleid. Adaptación al castellano: Esther Bartolomé Pons y Alberto Lázaro Tínavut. Tallinn, Perioodika, 1990].

Masoliver Ródenas, Juan A.: "Un universo de santos sin alma", *La Vanguardia*, Barcelona, 13.11.1992, suppl. "Libros", p. 3. [Saulius Tomas Kondrotas: *El ojo de la serpiente. / Els ulls de la serp*].

Prado, Benjamín: "La otra cara de la misma cosa", *El País*, Madrid, suppl. "Babelia", 19.9.1998, p. 12. [Emil Tode: *Estado fronterizo*].

Saladrigas, Robert: "Un hombre del Este sin carta de ciudadanía", *La Vanguardia*, Barcelona, 18.9.1998, suppl. "Libros", p. 5. [Emil Tode: *Estado fronterizo*].

Talvet, Jüri: "Jaan Kross, literatura boreal. El principal escritor de Estonia edita en España una obra cumbre de las literaturas bálticas", *Cambio 16*, Madrid, n. 1104 (18.1.1993), p. 94. [J. Kross: *El loco del zar*].

IV. STORIA, STORIA DELLA CULTURA E RELIGIONE

a) Monografie

Fontán, Antonio, y Jerzy Axer (Eds.): *Espanoles y polacos en la Corte de Carlos V. Cartas del embajador Juan Dantisco*, Madrid, Alianza Editorial, 1994.

Rodríguez Aniceto, Nicolás: *El Báltico. Notas histórico-críticas de los esfuerzos hechos para su neutralización*. Salamanca, Tip. Popular Imp. de "El Salmantino", 1916. 45 pp.

Ruiz Martín, F.: *Carlos V y la confederación polaco-lituana*, Madrid, Impr. y ed. Maestre, 1954.

b) Articoli

B[onet], P[ilar]: "La Iglesia rusa acusa a Estonia de provocar el cisma de los ortodoxos", *El País*, Barcelona, 5.3.1996, p. 7.

Egurbide, Peru: "El Papa llama a la integración de los rusos al concluir su gira báltica", *El País*, Madrid, 11.9.1993, p. 6.

Goussef, Catherine: "URSS, Wilno, Vilné, Vilnius, capital de Lituania", in Alain Brossat, Sonia Combe, Jean-Yves Potel & Jean-Charles Szurek: *En el Este, la memoria recuperada*. Traducción: Daniel Gómez Bedate. Valencia, Edicions Alfons el Magnànim, Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1992, pp. 473-504.

Lázaro Tínavut, Alberto: "Lennart Meri, ese ilustré desconocido", *Alisma*, Barcelona, n. 4 (1979), pp. 104-105. [Sulle attività di L. Meri come storico ed etnologo].

Montanelli, Indro: "Mis extrañas vacaciones de 1939", *La Vanguardia*, Barcelona, 17.9.1998, p. 25.

Plakans, Andrejs: "La República de Letonia y la reinstauración de la Constitución de 1922", in Carlos Flores Juberías (Dir.): *Las nuevas instituciones políticas de la Europa Oriental*. Madrid y Valencia, Centro de Estudios Constitucionales / Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1997, pp. 497-533.

Poch, Rafael: "La Iglesia ortodoxa rompe con el patriarca de Constantinopla. La vinculación de la Iglesia estoniana al patriarcado de Constantinopla desencadena un cisma en la ortodoxia", *La Vanguardia*, Barcelona, 3.3.1996, p. 40.

Senn, Alfred E.: "Historia de la teoría y práctica constitucional de Lituania", in Carlos Flores Juberías (Dir.): *Las nuevas instituciones políticas de la Europa Oriental*. Madrid y Valencia, Centro de Estudios Constitucionales / Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1997, pp. 537-564.

Suksi, Markku: "Estonia: un camino largo y tortuoso", in Carlos Flores Juberías (Dir.): *Las nuevas instituciones políticas de la Europa Oriental*. Madrid y Valencia, Centro de Estudios Constitucionales / Institució Valenciana d'Estudis i Investigació, 1997, pp. 567-620.

Talvet, Jüri: "Catalunya i Estònia: comparacions (sobretot) literàries", *Revista de Catalunya*, Barcelona, n. 74 (1993), pp. 93-110.

Talvet, Jüri: "La dinámica cultural entre España y Estonia", *Revista de Occidente*, Madrid, n. 197 (Octubre 1997), pp. 63-75.

Talvet, Jüri: "El hispanismo en la URSS: una breve panorámica", *Alisma*, Barcelona, n. 4 (1979), pp. 92-95.

Velasco, Manuel: "Estonia. Volver a empezar", *Historia y Vida*, Barcelona, XXXI, n. 366 (Septiembre 1998), pp. 70-81.

V. ARTI

a) Articoli

Calvo Serraller, Francisco: "Jacques Lipchitz. La importancia de un escultor activo y vitalista", *El País*, Madrid, 17.5.1997, suppl. "Babelia", p. 21.

Castiglione, Enrico: "Entrevista a Mikhail Baryshnikov, bailarín y director de la compañía White Oak Dance Project: «Rudolf Nureyev ha sido el más grande!»", *La Vanguardia*, Barcelona, 11.8.1996, p. 38.

Fancelli, Agustí: "El violonchelo profundo de Mischa Maiski. El violonchelista letón interpretó un concierto de Haydn en el Festival de Torroella de Montgrí, acompañado por la Orquesta de Cámara de Moscú", *El País*, Barcelona, 19.8.2000, suppl. "Revista", p. 27.

Fernández-Galiano, Luis: "Louis Kahn, el presente eterno", *El País*, Barcelona, 10.2.2001, suppl. "Babelia", pp. 20-21.

Franco, Enrique: "Festival Internacional de Granada. Presentada una muestra de la obra del minimalista soviético Arvo Pärt", *El País*, Madrid, 26.6.1988.

Gutiérrez, Fernando: "Jacques Lipchitz, una manera de pensar la forma", *La Vanguardia*, Barcelona, 13.3.1979, p. 47.

Morgades, Lourdes: "Mijaíl Barishnikov regresa a Cataluña 25 años después de su última actuación en el Liceo", *El País*, Barcelona, 11.8.1996, p. 24.

Nadal, Pau: "Espectacular Mischa Maiski", *El País*, Barcelona, 21.3.2000, p. 49.

Pérez Senz, Javier: "El violín del siglo. Una edición de 65 discos recoge el legado de Jascha Heifetz, el violinista más influyente desde Paganini", *El País*, Madrid, 29.12.1994, suppl. "Babelia", p. 19.

Pérez Senz, Javier: "Neeme Järvi homenajea con un concierto en el Palau de Soltí", *El País*, Barcelona, 23.2.1998, p. 8.

Pérez Senz, Javier: "Nacido para grabar. Con más de 200 grabaciones en 10 años, Neeme Järvi es el mayor caso de incontinencia de la historia del disco", *El País*, Madrid, suppl. "Babelia", 22.8.1992, p. 11.

Pérez Senz, Javier: "Mischa Maiski recorre España con sus 'románticas' versiones de las 'suites' de Bach", *El País*, Madrid, 17.3.2000, p. 48.

Pérez Senz, Javier: "«Me molesta que me tachen de minimalista», afirma Arvo Pärt. El compositor estonio visita por primera vez España", *El País*, Barcelona, 27.3.2001, p. 38.

Pujol, Xavier: "Sólo Dios lo sabe", *El País*, Barcelona, 1.4.2001, p. 38. [Su Arvo Pärt].

Ramos, Francisco: "Campanas al Este", *Lateral*, Barcelona, n. 9 (1995), p. 37. [Sulla composizione *Te Deum* di Arvo Pärt].

Rodríguez, Marino: "Maisky: «Estoy tan unido a mi chelo que hasta le pego los catarros!»", *La Vanguardia*, Barcelona, 17.3.2000.

Salas, Roger: "Nicolás Beriosov, bailarín y coreógrafo", *El País*, Barcelona, 29.2.1996, p. 45.

Salas, Roger: "Danza. Mijaíl Baríshnikov. Notas a los pies del héroe", *El País*, Madrid, 30.10.1997, p. 39.

Serra, Catalina: "Las atmósferas de color de Mark Rothko habitan el espacio de la Fundación Miró", *El País*, Barcelona, 24.11.2000, p. 46.

Serra, Catalina: "La experiencia Rothko", *El País*, Madrid, 16.12. 2000, suppl. "Babelia", p. 19.

Spiegel, Olga: "La Miró se viste de Rothko", *La Vanguardia*, Barcelona, 24.11.2000.

Yvars, J. F.: "El romanticismo de Mark Rothko", *La Vanguardia*, Barcelona, 5.7.1998.

Zabalbeascoa, Anatxu: "Rothko, el pintor deprimido", *El País Semanal*, Madrid, 1260 (19.11.2000), pp. 45-48.

VI. POLITOLOGIA E ECONOMIA

a) Monografie

Bañeres Jordi, Marc Leprêtre: *Lituània dels inicis a la tercera independència*, Barcelona, Col·lecció "La Rella", El Llamp, 1990, 117 p.

Casanova, Pilar (con la colaboración de Carlos Enrique Bayo): *La rebelión de las repúblicas bálticas de la URSS*. Barcelona, Asesa, 1991, 106 p.

Cucò Alfons, *El despertar de las naciones, La ruptura de la Unión Soviética*, Valencia, 1999 [cap. II, *Las marcas bálticas*, pp. 73-210].

Instituto Español de Comercio Exterior, *Lituania. Guía de negocios*, Madrid, 1994.

b) Articoli

Alegre, María José: "Temporal en el Báltico. El conflicto con sus minorías rusas y la dura transición hacia la economía de mercado empañan el futuro de Letonia, Estonia y Lituania", *El Norte de Castilla*, Valladolid, 7.8.1994.

Baranovski, Anatoli: "Política étnica de los estados bálticos independientes", *Cuadernos del Este*, Madrid, n. 11 (1994), pp. 47-54.

Blanco, María Luisa: "Las tres hermanas bálticas, una historia trágica. Entrevista a Jüri Talvet", *Cambio 16*, Madrid, n. 1027 (27.7.1991), pp. 76-81.

Cucò Alfons, "La qüestió bàltica i les seues repercussions a les institucions parlamentàries europees", *Afers. Fulls de recerca i pensament*, 14, 1992, pp. 317-342.

Cucò Alfons, "Socialistas y socialdemócratas ante los nacionalismos de la Europa actual", *Actas do Congreso Internacional Os Nacionalismos en Europe Pasado e Presente*, Santiago de Compostela, 27-29 de Setembro de 1993, vol. II, 1994, pp. 377-393.

Fernández García A. y Togores L.E., "Los nacionalismos bálticos: el doble asalto a la independencia", *Cuadernos de Historia Contemporánea*, Madrid, Editorial Complutense, 15, 1993.

Made, Tiit: "El cas d'Estònia", *Quaderns Acta*, Barcelona, n. 9 (1991), pp. 45-69.

Partal, Vicent: *La revolta nacionalista a l'URSS*. València, Eliseu Climent Editor, 1991. ("La Bàltica", pp. 31-50).

Taibo, Carlos: "La cuestión báltica", *Cuadernos del Este*, Madrid, n. 1 (1990), pp. 73-79.

c) Articoli in quotidiani e periodici

Azcárate, Manuel: "Independencias recuperadas", *El País*, Madrid, 30.7.1994, p. 8.

Balanzà, Albert, i Martí Crespo: "La via bàltica a Occident", *El Temps*, València, n. 708 (12.1.1998), pp. 42-43.

Bertomeu, A.: "Las Repúblicas Bálticas: un mercado de futuro para el mueble español", *Expansión Internacional*, Madrid, n. 145 (1997), pp. 68-69.

Bonet, Pilar: "La complicada frontera báltica de Rusia. Moscú disputa con Estonia la soberanía sobre 2000 kilómetros cuadrados de territorio", *El País*, Madrid, 23.8.1994, p. 8.

Bonet, Pilar: "Estonia, paraíso pero menos. La agitación nacionalista crece a la sombra de la crisis económica", *El País*, Madrid, 22.4.1988, p. 2.

Bonet, Pilar: "Estonia, ventana soviética a Occidente", *El País*, Madrid, 27.8.1985, p. 6.

Bonet, Pilar: "La intelectualidad de Estonia denuncia el centralismo y pide autonomía para su república", *El País*, Madrid, 15.4.1988, p. 5.

[B]onet, [P]ilar: "El desafío llega a Estonia. La delegación de la república báltica pone a prueba las intenciones democratizadoras de Moscú", *El País*, Madrid, 29.6.1988, p. 2.

Bonet, Pilar: "Lituania se vista de amarillo, verde y rojo", *El País*, Madrid, 23.10.1988, p. 6.

Bonet, Pilar: "El más bello monólogo estoniano. La televisión abrió en directo la puerta al comunismo nacional", *El País*, Barcelona, 18.11.1988, p. 7.

[B]onet, [P]ilar: "Rusia impone su propia frontera con Estonia", *El País*, Madrid, 3.7.1994, p. 5.

Bonet, Pilar: "Adiós a Estonia. El Ejército ruso abandona el Báltico ex soviético camino de un incierto futuro en la 'madre patria'", *El País*, Barcelona, 18.8.1994, p. 7.

Bonet, Pilar: "Los tres países bálticos presionan desde Bonn para entrar juntos en la UE. Letonia, Estonia y Lituania quieren una incorporación sin condiciones", *El País*, Barcelona, 28.11.1997, p. 4.

Corbella, Josep: "Lituania, el precio de la libertad. Tras dos años de independencia, el país se halla sumido en una profunda crisis económica y social", *La Vanguardia*, Barcelona, 26.4.1993, p. 10.

Estarriol, Ricardo: "La política religiosa de Lituania es un ejemplo de equilibrio entre confrontación y pragmatismo", *La Vanguardia*, Barcelona, 13.6.1984, p. 12.

Fernández, R.: "Lituania renace como Estado independiente", *El País*, Madrid, 12.3.1990, p. 2.

Fernández, Rodrigo: "Los rusófonos de Estonia votan por su autonomía", *El País*, Madrid, 19.7.1993, p. 7.

Fernández, Rodrigo: "Moscú acelera la retirada en Letonia y paraliza la evacuación en Estonia", *El País*, Barcelona, 24.7.1994, p. 5.

Fernández, Rodrigo: "Un estadounidense triunfa en las elecciones presidenciales en Lituania. Adamkus fue traductor del espionaje militar de EE UU", *El País*, Madrid, 6.1.1998, p. 6.

Ferrer i Casals, Concepció: "La aventura de vivir en Estonia", *La Vanguardia*, Barcelona, 20.9.1993, p. 16.

Flores, Félix: "«Se vende» país vecino a Rusia. Estonia pisa el acelerador para lograr su incorporación a la Unión Europea y a la Alianza Atlántica", *La Vanguardia*, Barcelona, 4.6.2000.

Flores, Félix: "Gueto en la frontera de Rusia. Ciudadanos de ninguna parte", *La Vanguardia*, Barcelona, 4.6.2000. [Si riferisce ai russofoni di Estonia].

Foix, Lluís: "Estonia como síntoma", *La Vanguardia*, Barcelona, 16.8.1993, p. 9.

Harbour, Berna: "Los bálticos quieren ser Europa. Letonia y sus vecinos huyen de la esfera rusa y preparan su entrada en la OTAN", *El País*, Madrid, 4.6.1997, p. 6.

Harbour, Berna G.: "Prohibido hablar ruso. El plan de naturalización de Letonia deja sin ciudadanía a uno de cada tres habitantes", *El País*, Madrid, 19.6.1997, p. 10.

Hernández, Ángel Antonio: "Alerta rusa en el Báltico. Las minorías y la reivindicación territorial bielorrusa en Lituania, focos de conflicto", *El País*, Madrid, 29.2.1992, p. 6.

H[ernández], Á[ngel] A[ntonio]: "Armas químicas en Estonia", *El País*, Madrid, 29.2.1992, p. 6.

Iliste, Ivo: "Qui és qui a l'Estònia d'avui", *La Nació*, Barcelona, n. 5 (1990).

"Landsbergis gana el premio internacional Ramon Llull", *La Vanguardia*, Barcelona, 12.2.1994, p. 34.

Lauristin, Marju: "Estònia: una fase de transició", *La Nació*, Barcelona, Maig 1990, p. 19-22.

Lloyd, John: "Estonia, el 0,5% de la Unión Soviética. Los límites de la 'glasnost'", *El País*, Madrid, 29.7.1989, pp. 4-5.

Made, Tiit: "Autonomía económica para Estonia", *El País*, Madrid, 18.11.1988, p. 8.

Matías López, Luis: "Los letones aceptan que la minoría rusa tenga acceso a la nacionalidad", *El País*, Madrid, 5.10.1998, p. 10.

Merino, Olga: "En tierra de nadie. La política nacionalista de Estonia presiona a la población rusófona para que abandone el territorio", *El Periódico*, Barcelona, 6.12.1993, p. 14.

Mora, Cecilia: "El peaje de la herencia soviética. Letonia y Lituania en la lista de espera", *La Vanguardia*, Barcelona, 4.6.2000.

Partal, Vicent: "Landsbergis y Gorbachev", *La Vanguardia*, Barcelona, 12.5.1994.

Poch, Rafael: "Estonia, la avanzadilla de la 'perestroika'", *La Vanguardia*, Barcelona, 17.7.1988, p. 10.

P[och], R[afael]: "La bandera nacional, rehabilitada", *La Vanguardia*, Barcelona, 17.7.1988, p. 10. [Si riferisce a Estonia].

Poch, Rafael: "Moscú pide a la ONU que se ocupe de la discriminación de los rusos en Estonia y Letonia", *La Vanguardia*, Barcelona, 19.11.1992, p. 7.

Poch, Rafael: "La población rusófona de Estonia considera discriminatoria la nueva ley de ciudadanía", *La Vanguardia*, Barcelona, 29.6.1993, p. 7.

Poch, Rafael: "Rusos rodeados de Europa. La región de Kaliningrado, antigua Königsberg alemana, se prepara para su futuro de puerta rusa de la UE", *La Vanguardia*, Barcelona, 12.2.2001.

Poch, Rafael: "Un futuro para Kaliningrado", *La Vanguardia*, Barcelona, 15.4.2001, suppl. "Revista", p. 6.

Rivera, Jorge: "Un amargo despertar. Las tres repúblicas bálticas tratan, a ritmo desigual, de acomodarse a la economía occidental", *El País*, Madrid, 18.7.1994, p. 42.

Serrano, Sebastián: "La derecha nacionalista derrota al líder de la independencia de Estonia", *El País*, Barcelona, 22.9.1992, p. 8.

S.n., "Clinton no convence a Eltsin de que retire sus tropas de Estonia", *La Vanguardia*, Barcelona, 11.7.1994, p. 4.

S.n., "Destituido el líder comunista de Estonia. El cese de Karl Vaino coincide con las demandas de los nacionalistas estonianos", *El País*, Madrid, 17.6.1988, p. 2.

S.n., "Estonia, acusada por Eltsin de practicar el 'apartheid'", *La Vanguardia*, Barcelona, 25.6.1993, p. 5.

S.n., "Estonia, primera república ex soviética que abandona el rublo", *El Periódico*, Barcelona, 21.6.1992, p. 14.

S.n., "Las legislativas de Estonia se convierten en un plebiscito sobre las reformas económicas", *La Vanguardia*, Barcelona, 6.3.1995, p. 4.

S.n., "El Parlamento estonio cede en la ley de extranjería", *El País*, Madrid, 9.7.1993, p. 5.

S.n., "Referéndum de los rusófonos en Estonia", *El País*, Barcelona, 17.7.1993, p. 5.

S.n., "Rusia corta el suministro de gas a Estonia", *El País*, Barcelona, 26.6.1993, p. 9.

S.n., "Tensión entre Rusia y Estonia", *El País*, Barcelona, 14.7.1993, p. 7.

S.n., "Los tres presidentes bálticos repasan su relación con Rusia", *La Vanguardia*, Barcelona, 4.5.1994, p. 8.

Soto, Adrián: "De ciudad de la ciencia a vertedero radiactivo. El enclave secreto soviético a orillas del Báltico nada en miles de toneladas de residuos nucleares", *El País*, Barcelona, 16.4.1997, p. 24. [Si riferisce alla città estone di Sillamäe].

Stasinski, Maciej: "El presidente estonio se niega a firmar una ley antirrusa", *La Vanguardia*, Barcelona, 8.7.1993, p. 7.

Stasinski, Maciej: "Rusia retira sus tropas de Lituania después de 54 años de ocupación", *La Vanguardia*, Barcelona, 1.9.1993, p. 6.

Stasinski, Maciej: "Ofensiva rusa para evitar que los bálticos entren en la OTAN. Moscú ofrece 'medidas de confianza mutua' a letones, estonios y lituanos", *La Vanguardia*, Barcelona, 6.9.1997, p. 7.

Stasinski, Maciej: "Codo a codo de Paulauskas y Adamkus en la carrera hacia la presidencia de Lituania", *El País*, Barcelona, 5.1.1998, p. 6.

Stasinski, Maciej: "Los letones votan a favor de otorgar derechos cívicos a la minoría rusa", *La Vanguardia*, Barcelona, 4.10.1998, p. 9.

Stasinski, Maciej: "Estonia elige su futuro entre la vía liberal y la socialdemocracia", *La Vanguardia*, Barcelona, 7.3.1999, p. 7.

Umbón, Carmen: "El occidente del imperio. Repúblicas bálticas", *El Periódico*, Barcelona, suppl. "El Dominical", 6.9.1992, pp. 18-31.

Valatka, Rimvydas: "El caso lituano. Los países bálticos no pudieron hacer una reforma eficaz tras lograr la independencia", *El País*, Madrid, 11.11.1993, suppl. "Temas de nuestra época", p. 6.

d) Traduzioni in spagnolo e catalano

Friederichsen, Max: *Países Bálticos*. Traducción del alemán por Carlos de Salas. Barcelona, Labor, 1930, p. 199 + XXIV tavole f.t. ("Colección Labor", Sección VII, Geografía, n. 233.)

Flint, David C.: *Els Estats bàltics. Estònia, Letònia, Lituània*. Barcelona, Edebé, 1993. 32 pp.

VII. GEOGRAFIA E TERRITORIO, GUIDE DI VIAGGI

a) Libri e parti rilevanti

Vives Roig, Toni, *Rumbo a Lituania*, Barcelona, Editorial Laertes, 1995, p. 272.

Bendure, Glenda; Friary, Ned; Noble, John; Swaney, Deanna; Videon, Greg, *Europa Báltica y Escandinava*, Barcelona, Granica, 1996, p. 528 [1ª edición original de Lonely Planet, *Scandinavian & Baltic Europe on a Shoestring*, Australia, enero 1993]; *Países Bálticos: Estonia*, pp. 420-452; *Latvia* (Letonia), pp. 453-476; *Lituania*, pp. 477-504.

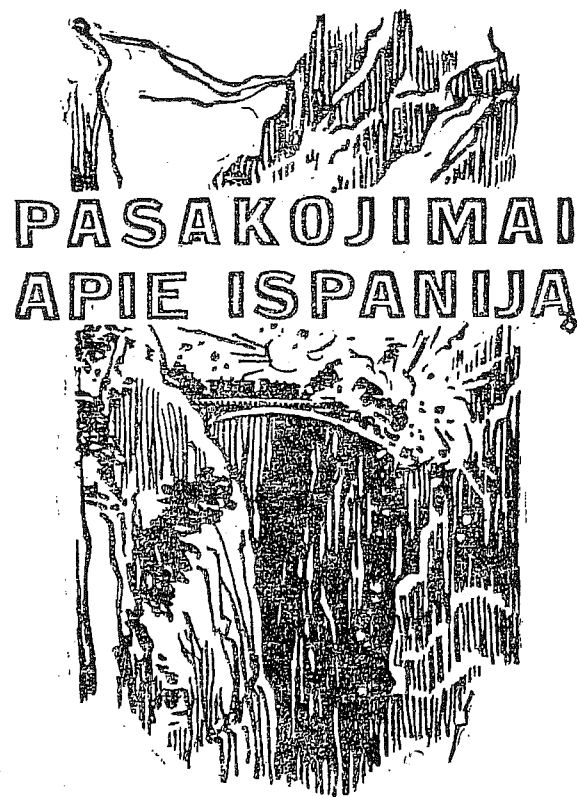
Moret, Xavier: *Europa Express*. Barcelona, Columna Edicions, 2001. "Kaliningrad: viatge al passat", pp. 123-134; "Lituània, a ritme de jazz", pp. 141-147; "Una boda a l'express (Vilnius-Riga)", pp. 149-153; "Happening a Letònia", pp. 155-160; "Estònia revisitada", pp. 161-169.

Sánchez, Jorge: *Mi viaje a todas las Rusias*. Barcelona, Ediciones Obelisco, 2001. ["Estonia", pp. 15-24; "Letonia", pp. 24-28; "Lituania", pp. 29-36].

Speckel, Ana María: *Mediterráneo Báltico*. Traducción y prólogo de I. de A. [Isabel de Ambía]. Madrid, Espasa-Calpe, 1942. "Lituania. Una capital en exilio", pp. 27-40; "Lituania. Muerte de la selva", pp. 41-46; "Letonia. Riga y

su museo al aire libre", pp. 47-57; "A través de la resucitada Estonia", pp. 61-71.

Žanis Gryva



VALSTYBINĖ GROŽINĖS
LITERATŪROS LEIDYKLA

VILNIUS * 1958

Res Balticae 7, 2001, pp. 223-236.

SEGNALAZIONI & RECENSIONI

Studia Russica XVIII, Международная конференция «Языки в Великом княжестве Литовском и странах современной Центральной и Восточной Европы: миграция слов, выражений и идей». Ed. A. Zoltán, Budapest 2000.

The eighteenth issue of the journal *Studia Russica* published by the Department of Slavic and Baltic Philology, University of Budapest, is a special volume. In addition to its usual sections that contain articles in Russian and East Slavic linguistics and literature, this volume includes the proceedings of the second international conference on «Языки в Великом княжестве Литовском и странах современной Центральной и Восточной Европы: миграция слов, выражений и идей» ('Languages in the Grand Duchy of Lithuania and Countries of Present-Day Central and Eastern Europe: Migration of Words, Expressions and Ideas'), held in Budapest in April 2000. The proceedings of the first conference, with the subtitle «Аналогии и преемственность», held in 1998, can be found in *Studia Russica* XVII.

The breadth of the conference's conceptual framework is reflected in what might seem to be a motley collection of paper topics. Most of them, however, are unified by the general theme of language contact and the interaction of literary traditions and cultures, thus justifying the conference title. The papers average five pages in length, include references, and are written in Belarusian (7), German (5), English (3), Polish (11), Russian (25), and Ukrainian (3). The volume closes with an alphabetical listing of the contributors' postal and e-mail addresses (488-492). The number of articles (fifty-four) is too great to summarize in this short review; therefore, with a few exceptions, I will limit my discussion to selected papers relating to the Baltic region and the Grand Duchy of Lithuania (hereinafter, the "GDL").

It is particularly noteworthy that the conference title identifies the GDL in an untraditional way as a distinct area of study along with Eastern and Central Europe, thus suggesting that the cultural history of this multinational state should be studied autonomously and not necessarily within the framework of the history of modern nations. A number of articles support this perception. The description of the complex linguistic situation in the GDL at the beginning of the sixteenth century is the focus of a paper by Pietro U. Dini, "Polyglossia and Linguistic Variations in the Grand